

No. 48765*

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Tashkent, 18 February 2002

Entry into force: *11 November 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tachkent, 18 février 2002

Entrée en vigueur : *11 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er juillet 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos plėtoti abipusiškai naudingą tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą;

siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

suprasdamos, kad investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo iniciatyvą ir gerovės kilimą abiejose valstybėse,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis
Sąvokos

Šioje Sutartyje:

1. Sąvoka „investicijos“ reiškia bet kokios rūšies turtą, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojo investuotą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaujantis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, ir, be kita ko, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas turtines teises, tokias kaip: hipotekos reikalavimas, teisė į areštuotą turtą, įkeitimas ir kitos panašios teisės;

b) akcijas, pajų, obligacijas, skolinius įsipareigojimus ir bet kurias kitas dalyvavimo įmonėje formas;

c) reikalavimo teises į lėšas, kurios buvo panaudotos ekonominėms vertybėms sukurti, arba reikalavimo teises į bet kurią veiklą, turinčią ekonominę vertę;

d) intelektinės nuosavybės teises, įskaitant autorių teises, pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip: patentai, pramoninis dizainas ir pramoniniai modeliai, prekių ženklai, prekių pavadinimai), taip pat pažangią patirtį ir verslo reputaciją;

e) bet kokią vadovaujantis įstatymu ar sutartimi suteiktą teisę vykdyti ekonominę veiklą, įskaitant koncesijas žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtos išteklius.

Joks investuoto ar reinvestuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal investicijas priimančios valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, neturi įtakos jo kaip investicijos statusui.

2. Sąvoka „investuotojas“ Susitariančiosioms Šalims reiškia:

a) Lietuvos Respublikai:

– fizinį asmenį, kuris yra Lietuvos Respublikos pilietis ar nuolatinis gyventojas pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

– bet kurį pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus įsteigtą ūkio subjektą;

b) Uzbekistano Respublikai:

– fizinį asmenį, kuris yra Uzbekistano Respublikos pilietis pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

– bet kurį juridinį asmenį, įsteigtą pagal Uzbekistano Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus ir turintį teisę investuoti kitų valstybių teritorijoje.

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijų gautas lėšas, be kita ko, bet ne išimtinai: pelną, kapitalo prieaugio pajamas, palūkanas, dividendus, autorių honorarus ir kitokius atlyginimus.

Pajamoms iš investicijų ar reinvestavimo taikoma tokia pat apsauga kaip ir investicijoms.

4. Sąvoka „teritorija“ abiem Susitariančiojoms Šalims reiškia tos Susitariančiosios Šalies suverenią teritoriją ir bet kuriuos kitus plotus, kuriuose, vadovaudamasi tarptautine teise, ši Susitariančioji Šalis vykdo savo jurisdikciją ir igyvendina savo suverenias teises.

5. Sąvoka „Susitariančioji Šalis“ taip pat reiškia Lietuvos Respubliką arba Uzbekistano Respubliką pagal kontekstą.

2 straipsnis Investicijų skatinimas

Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijas savo teritorijoje ir, vadovaudamasi savo įstatymais, priima tokias investicijas.

3 straipsnis Investicijų apsauga ir režimas

1. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kiekvienu atveju kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taiko teisingą ir lygiavertį režimą bei užtikrina visišką jų saugumą ir apsaugą.

2. Nė viena Susitariančioji Šalis vienašališkai ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams turėti, laikyti, naudoti, valdyti investicijas ir disponuoti jomis.

3. Viena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo investuotojų investicijoms ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgiant į tai, kuris režimas yra palankesnis.

4. Šios Sutarties nuostatos neįpareigoja nė vienos Susitariančiosios Šalies suteikti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams privalumus, lengvatas ar privilegijas, suteiktus bet kurios trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje ar kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose arba dėl bet kokios panašios tarptautinės sutarties;

b) esamų ar būsimų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl bet kokių kitų susitarimų, susijusių su apmokestinimu.

4 straipsnis Ekspropriacija

1. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje neeksproprijuoja, nenacionalizuoja ir netaiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms priemonių, sukeliančių analogiškas pasekmes (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:

- a) tokia ekspropriacija vykdoma visuomenės labui ir įstatymų nustatyta tvarka;
- b) tokia ekspropriacija vykdoma nediskriminaciniu pagrindu;
- c) nedelsiant išmokama tolygi ir veiksminga kompensacija.

2. Nurodyta šio straipsnio 1 dalies c punkte kompensacija atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai buvo viešai paskelbta apie būsimą ekspropriaciją, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau. Tokia kompensacija išmokama nedelsiant ir į ją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos dienos pagal Londono bankų biržos (LIBOR) kursą.

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant jų teisių, numatytų šios Sutarties 8 straipsnyje, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės ar kitos kompetentingos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio ir vykdančios ekspropriaciją Susitariančiosios Šalies įstatymų nuostatas.

4. Investuotojai negali kelti reikalavimų remdamiesi šio straipsnio nuostatomis, jeigu jiems jau buvo išmokėta kompensacija pagal eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies sudarytos kitos Sutarties dėl investicijų apsaugos panašias nuostatas.

5 straipsnis Žalos atlyginimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms padaryta žala kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo investuotojams ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgiant į tai, kuris režimas yra palankesnis. Bet kokia su tuo susijusi kompensacija išmokama nedelsiant ir pervedama nekludomai.

2. Neatsižvelgiant į šio straipsnio 1 dalį, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria žalą kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje dėl:

a) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atliko pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, arba

b) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurią įvykdė pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, kai tai nebuvo būtina,

suteikiama restitucija arba laiku išmokama tolygi ir veiksminga kompensacija.

6 straipsnis Pervedimai

1. Viena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams nekliudomą su investicijomis susijusių lėšų pervedimą, įskaitant:

- a) pradinio kapitalo sumas ir papildomas sumas investicijoms palaikyti bei plėsti;
- b) pajamas;
- c) įplaukas, gautas visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;
- d) lėšas, skirtas paskoloms, tiesiogiai susijusioms su investicijomis, padengti;
- e) kompensaciją, suteikiamą pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnių nuostatas;
- f) darbo užmokestį užsieniečiams, kurių darbas jos teritorijoje susijęs su investicijomis.

2. Pervedimai atliekami be nepagrįsto delsimo konvertuojama valiuta, kuria buvo atliktos investicijos, arba, investuotojui sutikus, bet kuria kita valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą ir vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atliktos investicijos, nustatyta tvarka.

3. Viena Susitariančioji Šalis pervedimams, susijusiems su kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijomis, taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.

4. Neatsižvelgiant į šio straipsnio nuostatas, abi Susitariančiosios Šalys gali pagrįstai ir be diskriminacijos imtis priemonių, susijusių su apmokestinimu, kreditorių teisių gynimu ar kitų įstatymų ir teisės aktų įgyvendinimu.

7 straipsnis Subrogacija

Jei viena Susitariančioji Šalis ar jos įgaliota institucija („pirmoji Susitariančioji Šalis“) sumoka investuotojui pagal draudimo sutartį ar suteiktą investicijai garantiją kitos Susitariančiosios Šalies („antrosios Susitariančiosios Šalies“) teritorijoje, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- a) visų kompensaciją gavusio investuotojo teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai vadovaujantis įstatymais ar sandoriu ir
- b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis turi tokią pat teisę naudotis subrogacijos tvarka įgytomis teisėmis ir reikšti reikalavimus, kaip ir gavęs kompensaciją investuotojas.

8 straipsnis Investicinių ginčų sprendimas

1. Bet koks ginčas, kilęs tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo dėl pastarojo investicijų, sprendžiamas taikiai. Investuotojas pateikia Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atliktos investicijos, rašytinį pranešimą apie kilusį ginčą kartu su išsamia informacija.

2. Jei tokio ginčo negalima išspręsti taikiai per šešis mėnesius nuo šio straipsnio 1 dalyje nurodyto rašytinio pranešimo pateikimo, ginčas bet kurios ginčo šalies prašymu ir investuotojo pasirinkimu perduodamas:

– Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrai (ICSID), įsteigtam remiantis Konvencija dėl valstybių ir kitų valstybių piliečių investicinių ginčų sprendimo, kuri buvo pateikta pasirašyti 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, sutaisyti ar pradėti arbitražinį nagrinėjimą pagal ICSID taisykles dėl arbitražinių nagrinėjimų procedūros, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos, arba

– *ad hoc* arbitražui pradėti arbitražinį nagrinėjimą pagal Jungtinių Tautų Organizacijos Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo reglamentą. Šis reglamentas gali būti pakeistas abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu.

3. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem ginčo šalims. Abi Susitariančiosios Šalys juos vykdo nedelsdamos ir imasi priemonių veiksmingai vykdyti tokius sprendimus savo teritorijoje.

4. Nė viena Susitariančioji Šalis nesirems savo gynybai tuo, kad visiška ar dalinė kompensacija už patirtus nuostolius buvo ar turi būti išmokėta investuotojui pagal draudimo sutartį ar garantiją.

9 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

1. Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo, kiek įmanoma, sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jei Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, bet kurios Susitariančiosios Šalies reikalavimu ginčas perduodamas nagrinėti arbitražui.

3. Arbitražas sudaromas kiekvienu konkrečiu atveju taip: per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies reikalavimą dėl arbitražinio nagrinėjimo, abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitrą. Po to šie du arbitrai per kitą dviejų mėnesių laikotarpį išrenka trečią arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laikotarpį arbitražas nebuvo sudarytas, bet kuri Susitariančioji Šalis, jei nėra kitokio susitarimo, gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko atlikti reikalingą paskyrimą. Jei pirmininkas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės pilietis ar dėl kitų priežasčių negali atlikti šios funkcijos, atlikti reikalingą paskyrimą siūloma pirmininko pavaduotojui. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių valstybės pilietis ar taip pat negali atlikti šios funkcijos, reikalingą paskyrimą atlikti siūloma kitam pagal vyresniškumą Tarptautinio Teisingumo Teismo nariui, kuris nėra nė vienos Susitariančiosios Šalies valstybės pilietis.

5. Arbitražas nustato savo darbo tvarką vadovaudamasis šios Sutarties nuostatomis ir tarptautinės teisės normomis. Arbitražas sprendimą priima balsų dauguma. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Abi Susitariančiosios Šalys dengia išlaidas, susijusias su savo paskirto arbitro veikla ir su susitariančiųjų Šalių atstovavimu arbitražiniame nagrinėjime; išlaidas, susijusias su pirmininko veikla, bei kitas išlaidas Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražas gali nuspręsti, kad viena Susitariančioji Šalis dengia didesnę išlaidų dalį, ir toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

10 straipsnis **Palankesnės sąlygos**

Jeigu vadovaujantis vienos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais ar išpareigojimais pagal tarptautinę teisę, kurie egzistuoja dabar ar bus priimti ateityje, kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taikomas palankesnis režimas, negu režimas, taikytinas pagal šią Sutartį, taikomos palankesnės sąlygos.

11 straipsnis **Konsultacijos**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu rengiamos konsultacijos šios Sutarties aiškinimo ar taikymo klausimais.

2. Kita Susitariančioji Šalis nedelsdama imasi reikiamų priemonių šioms konsultacijoms surengti.

12 straipsnis **Sutarties taikymas**

1. Ši Sutartis taikoma investicijoms, kurias atliko vienos Susitariančiosios Šalies investuotojas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal kitos Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus tiek iki šios Sutarties įsigaliojimo, tiek po jos įsigaliojimo, tačiau netaikoma, kai sprendžiami ginčai dėl investicijų, kilę ar galintys kilti iki šios Sutarties įsigaliojimo, ar bet kokie reikalavimai, kurie buvo išspręsti iki šios Sutarties įsigaliojimo.

2. Šios Sutarties nuostatos netaikomos žemės įsigijimo, valdymo, naudojimo ir disponavimo ja klausimams. Šiuos klausimus reglamentuoja Susitariančiųjų Šalių įstatymai ir kiti teisės aktai.

13 straipsnis **Pakeitimai ir papildymai**

Šiai Sutarčiai įsigaliojant ar bet kuriuo metu po jos įsigaliojimo ši Sutartis gali būti keičiama ir pildoma abipusiu rašytiniu Susitariančiųjų Šalių sutikimu. Tokie pakeitimai ir papildymai įsigalioja po to, kai Susitariančiosios Šalys raštu praneša viena kitai, kad atliko valstybės vidaus procedūras, reikalingas šiems pakeitimams ir papildymams įsigaliojti.

14 straipsnis
Įsigaliojimas, trukmė ir galiojimo nutraukimas

1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas, kad Susitariančiosios Šalys atliko visas valstybės vidaus procedūras, reikalingas šiai Sutarčiai įsigaliooti.

2. Ši Sutartis sudaroma penkiolikai (15) metų. Po to ji toliau galioja dvylika mėnesių nuo datos, kai viena Susitariančioji Šalis raštu praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Sutartį.

3. Investicijoms, atliktoms iki šios Sutarties nutraukimo, 1–12 straipsnių nuostatos lieka galioti kitam dešimties (10) metų laikotarpiui.

PASIRAŠYTA 2002 m. vasario ...18... d. Taškente dviem egzemplioriais, lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl Sutarties aiškinimo, remiamasi tekstu rusų kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



UZBEKISTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Литовской Республики
и Правительством Республики Узбекистан
о поощрении и защите инвестиций

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая развивать взаимное экономическое сотрудничество на взаимовыгодных условиях, стремясь к созданию благоприятных условий для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, сознавая, что поощрение и защита инвестиций, будут стимулировать индивидуальную деловую инициативу и рост благосостояния в обоих государствах, согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин «инвестиции» означает все виды имущественных ценностей, вложенных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, и включает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие имущественные права, такие как требование по ипотеке, право на арестованное имущество, залог и другие подобные права;

б) акции, взносы, облигации, долговые обязательства и любые другие формы участия в предприятии;

в) права требования в отношении денежных средств, которые были использованы для создания экономических ценностей, или права требования на любую деятельность, имеющую экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную собственность, включая авторские права, права на промышленную собственность (такие как патенты, промышленные образцы и модели, товарные знаки, товарные наименования), а также ноу-хау и деловая репутация;

д) любое право на осуществление экономической деятельности, предоставленное на основе закона или договора, включая концессии на разведку, добычу и эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы инвестированных и реинвестированных вложенных имущественных ценностей, осуществленное в соответствии с законодательством государства, принимающего инвестиции, не влияет на характер инвестиций.

2. Термин «инвестор» означает:

а) в отношении Литовской Республики:

физическое лицо, являющееся гражданином или постоянным жителем Литовской Республики в соответствии с её законодательством;

любой хозяйствующий субъект, учрежденный в соответствии с законодательством Литовской Республики.

б) в отношении Республики Узбекистан:

физическое лицо, являющееся гражданином Республики Узбекистан в соответствии с её законодательством;

любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Республики Узбекистан и правомочное осуществлять инвестиции на территории других государств.

3. Термин «доходы» означает все суммы, полученные в результате инвестиций, в частности, но не исключительно: прибыль, доходы от прироста капитала, проценты, дивиденды, авторские гонорары и иные вознаграждения.

К доходам от инвестиций или реинвестирования применяется такая же степень защиты, как и к инвестициям.

4. Термин «территория» в отношении каждой из Договаривающихся Сторон означает суверенную территорию этой Договаривающейся Стороны и любые другие пространства, в которых эта Договаривающаяся Сторона осуществляет, в соответствии с международным правом, юрисдикцию и суверенные права.

5. Термин «Договаривающаяся Сторона» означает Литовскую Республику или Республику Узбекистан в зависимости от контекста.

Статья 2

Поощрение инвестиций

Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции на своей территории и, согласно своему законодательству, принимает такие инвестиции.

Статья 3 Защита и режим инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории обеспечивает в каждом случае справедливый и равноправный режим инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, а также их полную сохранность и защиту.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон путём принятия односторонних или дискриминационных мер не препятствует управлению, содержанию, пользованию, владению и распоряжению инвестициями, осуществленными инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвестициям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ею инвестициям собственных инвесторов или инвестициям, осуществленным инвесторами любого третьего государства, в зависимости от того, какой из них является более благоприятным.

4. Положения настоящего Соглашения не обязывают ни одну из Договаривающихся Сторон предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны преимущества, льготы или привилегии, предоставленные инвесторам любого третьего государства в случае:

а) существующего или будущего участия в таможенном союзе, общем рынке, зоне свободной торговли или в других формах регионального экономического сотрудничества, или в случае любого подобного международного соглашения;

б) существующих или будущих договоров об избежании двойного налогообложения или любых других соглашений, касающихся налогообложения.

Статья 4 Экспроприация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории не экспроприирует, не национализирует и не предпринимает мер, вызывающих аналогичные последствия, (именуемых в дальнейшем «экспроприация») в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда:

а) такая экспроприация осуществляется в общественных интересах и согласно с установленным законодательством порядком;

б) такая экспроприация осуществляется на недискриминационной основе;

в) незамедлительно выплачивается адекватная и эффективная компенсация.

2. Компенсация, упомянутая в части в) пункта 1 настоящей Статьи, соответствует рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на момент непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации или когда о предстоящей экспроприации стало публично известно, в зависимости от того, что произошло раньше. Такая компенсация выплачивается без задержки и включает проценты, начисляемые с момента экспроприации по курсу Лондонской межбанковской биржи (ЛИБОР).

3. Инвесторы, имущественные ценности которых экспроприируются, не нарушая их права, предусмотренные Статьей 8 настоящего Соглашения, имеют право на безотлагательное рассмотрение их дела соответствующими судебными или другими компетентными органами Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию, с целью установления соответствия такой экспроприации и последующей компенсации принципам, заложенным в настоящей Статье и в законодательстве Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию.

4. Инвесторы не могут предъявлять требований ссылаясь на положения настоящей Статьи, если компенсация им уже была выплачена в соответствии с подобными положениями другого Соглашения о защите инвестиций, заключенного экспроприирующей Договаривающейся Стороной.

Статья 5

Возмещение ущерба

1. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, инвестициям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны, введения чрезвычайного положения, восстания, мятежа или иных подобных событий, последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ею в отношении собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства в зависимости от того, какой из них является более благоприятным. Любая последующая при этом компенсация

выплачивается без задержки и переводится беспрепятственно.

2. Несмотря на пункт 1 настоящей Статьи, инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, которые терпят ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в последствии:

а) полной или частичной реквизиции их инвестиций военными силами или органами власти последней; либо

б) полного или частичного уничтожения их инвестиций военными силами или органами власти последней, если это не было необходимо,

предоставляется реституция или выплачивается своевременная, адекватная и эффективная компенсация.

Статья 6 **Переводы**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны беспрепятственный перевод платежей, в связи с инвестициями, в частности:

а) сумм первоначального капитала и дополнительных сумм для поддержания и расширения инвестиций;

б) доходов;

в) поступлений, полученных в результате полной или частичной ликвидации капиталовложений;

г) сумм, предназначенных для погашения займов, непосредственно связанных с инвестициями;

д) компенсации, предоставляемой согласно с положениями Статей 4 и 5 настоящего Соглашения;

е) заработной платы иностранцам, работающим на ее территории в связи с инвестициями.

2. Переводы осуществляются без необоснованной задержки в конвертируемой валюте, в которой инвестиции были осуществлены или, с согласия инвестора, в любой другой валюте по рыночному курсу обмена валюты на день перевода и в соответствии с порядком, установленным Договаривающейся Стороной, на территории которой инвестиции были осуществлены.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет переводам, связанным с инвестициями, осуществленными инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется ею переводам, связанным с инвестициями, осуществленными инвесторами любого третьего государства.

4. Несмотря на положения настоящей Статьи, каждая из Договаривающихся Сторон может справедливо и на недискриминационной основе принимать меры, связанные с налогообложением, защитой прав кредиторов или осуществлением других законов и правовых актов.

Статья 7 Суброгация

Если одна из Договаривающихся Сторон или уполномоченный ею орган («первая Договаривающаяся Сторона») производит платеж инвестору на основе страхового контракта или гарантии, предоставленной в отношении инвестиций, осуществленных на территории другой Договаривающейся Стороны, («второй Договаривающейся Стороны»), то вторая Договаривающаяся Сторона признает:

а) передачу первой Договаривающейся Стороне по законодательству или правовой сделке всех прав и требований инвестора, получившего компенсацию, и

б) что первая Договаривающаяся Сторона правомочна в порядке суброгации осуществлять такие права и добиваться удовлетворения таких требований в том же объеме, что и инвестор, получивший компенсацию.

Статья 8 Разрешение инвестиционных споров

1. Любой спор, возникший между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся инвестиций последнего, урегулируется дружественным путём. Инвестор подаёт Договаривающейся Стороне, на территории которой осуществлены инвестиции, письменное уведомление о возникшем споре, сопровождаемое детальной информацией.

2. Если такой спор не может быть урегулирован мирным путём в течении шести месяцев с момента подачи письменного уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи, то спор по просьбе любой из сторон в споре и по выбору инвестора передаётся:

- в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ИКСИД), созданный согласно Конвенции о порядке разрешения инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой к подписанию в Вашингтоне 18 марта 1965 года, для примирения или арбитражного разбирательства в соответствии с правилами ИКСИД по процедуре

арбитражных разбирательств, если обе Договаривающиеся Стороны присоединились к данной Конвенции; или

в арбитражный суд *ad hoc* для арбитражного разбирательства в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). В данные правила могут быть внесены поправки по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

3. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон их незамедлительно выполняет и принимает меры для эффективного их выполнения на своей территории.

4. Ни одна Договаривающаяся Сторона не будет ссылаться в качестве защиты на тот факт, что полная или частичная компенсация за понесенные убытки была или должна быть выплачена инвестору на основе страхового контракта или гарантии.

Статья 9

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешается по возможности по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не смогут достичь согласия в течение шести месяцев с момента возникновения спора, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон спор передается на рассмотрение арбитражного суда.

3. Такой арбитражный суд учреждается для каждого отдельного случая следующим образом. В течение двух месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон получает требование другой Договаривающейся Стороны об арбитражном разбирательстве, каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному члену арбитражного суда. Затем эти два члена арбитражного суда в течение следующего двухмесячного периода выбирают третьего члена арбитражного суда, который должен являться гражданином третьего государства. С одобрения обеих Договаривающихся Сторон третий член арбитражного суда назначается председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не был учрежден в течение сроков, указанных в пункте 3 настоящей Статьи, то при

отсутствии иной договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимое назначение. Если Председатель является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не в состоянии осуществить данную функцию, то произвести необходимое назначение предлагается Заместителю Председателя. Если Заместитель Председателя является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или он тоже не в состоянии осуществить указанную функцию, то произвести необходимое назначение предлагается следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд определяет порядок своей работы, руководствуясь положениями настоящего Соглашения и нормами международного права. Арбитражный суд принимает своё решение большинством голосов. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон несёт расходы, связанные с деятельностью своего члена арбитражного суда и со своим представительством в арбитражном разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью председателя, а также прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях. Арбитражный суд, однако, может решить, что одна из Договаривающихся Сторон покрывает большую долю расходов, и такое решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Более благоприятные условия

Если в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон или обязательствами по международному праву, которые существуют в настоящее время или будут приняты в будущем, предоставляется инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны более благоприятный режим, чем режим, предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением, то применяется более благоприятные условия.

Статья 11

Консультации

По просьбе одной из Договаривающихся Сторон проводятся консультации по вопросам толкования или применения настоящего Соглашения.

Другая Договаривающаяся Сторона безотлагательно предпримет необходимые меры для проведения этих консультаций.

Статья 12

Применение Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к инвестициям, осуществленным инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, как перед, так и после вступления настоящего Соглашения в силу, но не будет применяться к разрешению споров, касающихся инвестиций, которые возникли или могли возникнуть до его вступления в силу, или любых требований, которые были урегулированы до его вступления в силу.

2. Положения настоящего Соглашения не применяются к вопросам, касающимся приобретения, владения, использования и распоряжения землей. Эти вопросы регулируются законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Внесение изменений и дополнений

В момент вступления настоящего Соглашения в силу или в любое время после его вступления в силу в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному письменному согласию Договаривающихся Сторон. Такие изменения и дополнения вступают в силу после того, как Договаривающиеся Стороны письменно уведомят друг друга о выполнении внутрисударственных процедур, необходимых для вступления этих изменений и дополнений в силу.

Статья 14

Вступление в силу, срок и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления о том, что Договаривающимися Сторонами выполнены все

внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на пятнадцать (15) лет. После этого срока оно остается в силе в течение двенадцати месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей с 1 по 12 остаются в силе в течение последующих десяти (10) лет.

Совершено в городе Ташкенте «18» февраля 2002 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на русском языке.

**За Правительство
Литовской Республики**

**За Правительство
Республики Узбекистан**



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
инвестицияларни рағбатлантириш ва ҳимоялаш тўғрисида**

БИТИМ

Литва Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

ўзаро фойдали шарт-шароитларда ўзаро иқтисодий ҳамкорликни ривожлантиришни истаб,

бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қулай шароитларни яратишга интилиб,

инвестицияларни рағбатлантириш ва ҳимоялаш иккала давлатларнинг индивидуал ишчи ташаббуси ҳамда фаровонлигининг ўсишида рағбатлантиришини англаб, қуйдагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Таърифлар

Ушбу Битим мақсадларида:

1. «Инвестиция» атамаси бир Аҳдлашувчи Томоннинг инвестори бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунчилигига мувофиқ киритган мулкый бойликларининг барча кўринишларини, хусусан қуйдагиларни, аммо нафақат уларни, ўз ичига олади:

а) кўчар ва кўчмас мулклар, шунингдек ипотека бўйича талабнома, ҳибсага олинган мулкка бўлган ҳуқуқ, гаров каби бошқа ҳар қандай мулкый ҳуқуқлар ва шу сингари ўзга ҳуқуқлар;

б) акциялар, бадаллар, облигациялар, қарз мажбуриятлари ва корхонадаги иштирокнинг ҳар қандай бошқа шакллари;

в) иқтисодий бойликлар яратиш учун сарфланган пул маблағларига тааллуқли талабнома ҳуқуқлари ёки иқтисодий қийматга эга бўлган ҳар қандай фаолият учун талабнома ҳуқуқлари;

г) интеллектуал мулкка бўлган ҳуқуқлар, шу жумладан муаллифлик ҳуқуқи, саноат мулкига бўлган ҳуқуқ (патентлар, саноат намуналари ва моделлари, маҳсулот белгилари, маҳсулот номлари каби) саноат мулкига бўлган ҳуқуқлар, шунингдек ноу-хау ва ишбилармон обрў-эътибор;

д) иқтисодий фаолиятни амалга ошириш учун қонун ёки шартнома бериладиган ҳар қандай ҳуқуқ, шу жумладан

табий ресурсларни излаш, қазиниш ва фойдаланиш учун концессиялар.

Киритилган инвестицияланган ёки қайта инвестицияланган мулк бойликлар шаклининг инвестицияларни қабул қилувчи давлат қонунчилигига мувофиқ ҳар қандай тарзда ўзгартирилиши уларни инвестиция сифатидаги характерига таъсир кўрсатмайди.

2. «Инвестор» атамаси:

а) Литва Республикасига нисбатан:

Литва Республикаси қонунчилигига мувофиқ унинг фуқароси ҳисобланувчи ёки у ерда доимий яшовчи жисмоний шахсни;

Литва Республикаси қонунчилигига мувофиқ таъсис этилган ҳар қандай хўжалик субъектини англатади;

б) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига мувофиқ унинг фуқароси ҳисобланувчи жисмоний шахсни;

Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига мувофиқ таъсис этилган ва бошқа давлатлар ҳудудида инвестицияларни амалга ошириш ҳуқуқига эга бўлган ҳар қандай юридик шахсни билдиради.

3. «Даромадлар» атамаси инвестициялар натижасида олинган қийматларни, аммо нафақат уларни, хусусан: фойда, фоизлар, сармояларни ўсишидан келган даромадлар, дивидентлар, муаллифлик ганорарлари ва ўзга мукофотларни англатади.

Инвестиция ёки қайта инвестициялашдан олинган даромадлар ҳам инвестициялар каби ҳимоя билан таъминланади.

4. «Худуд» атамаси Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирига нисбатан ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг суверен ҳудудини ҳамда шу Аҳдлашувчи Томон халқаро ҳуқуқ меъёрларига мувофиқ ўз суверен ҳуқуқлари ва юрисдикциясини амалга оширадиган бошқа ҳар қандай маконни англатади.

5. «Аҳдлашувчи Томон» атамаси, матн мазмунидан келиб чиққан ҳолда, Литва Республикаси ёки Ўзбекистон Республикасини англатади.

2-модда

Инвестицияларни рағбатлантириш

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларини инвестицияларни амалга

оширишда рағбатлантиради ҳамда ўз қонунчилигига мувофиқ бундай инвестицияларни қабул қилади.

3-модда

Инвестициялар ҳимояси ва режими

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари амалга оширган инвестицияларини доимо адолатли ва тенг ҳуқуқли режимини, шунингдек тўлиқ ҳимоя ҳамда хавфсизликни таъминлайди.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири бир томонлама ёки камситиш чораларини қўллаш йўли орқали бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторлари амалга оширган инвестицияларни бошқариш, юритиш, фойдаланиш, эгалик қилиш ва тасарруф этишга тўсқинлик қилмайди.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири режимлардан қайси бири қулайлигига боғлиқ равишда, бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун ўз инвесторларининг инвестициялари ёки исталган учинчи давлат инвесторларининг инвестициялари учун яратганидан кам бўлмаган қулай режим яратади.

4. Қуйидаги ҳолларда, ушбу Битим қоидалари Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирини исталган учинчи давлат инвесторлари учун яратган афзалликлар, енгилликлар ёки имтиёзларни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига нисбатан тадбиқ этишга мажбур этмайди,

а) мавжуд бўлган ёхуд келгусида ташкил этиладиган божхона уюшмаси, умумий бозор, эркин савдо зонаси ёки минтақавий иқтисодий ҳамкорликнинг бошқа шакллари ёинки шу сингари бошқа ҳар қандай халқаро битим иштирокчиси бўлиш ёки кейинчалик иштирок этиши мумкин бўлиш ҳолларида;

б) мавжуд бўлган ёки келгусида тузиладиган икки томонлама солиққа тортилишига йўл қўймаслик тўғрисида шартномалар ёки солиққа тортилишига оид ҳар қандай бошқа битимга аъзо бўлиш ҳолларида.

4-модда

Экспроприация

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг инвесторлари амалга оширган инвестицияларга нисбатан экспроприация қилиш, давлат мулкига айлантириш (бундан буён «экспроприация» юритилади) ва шундай оқибатларга олиб келадиган

чораларни қўлламайди, қуйидаги ҳолатлар бундан мустасно, агар:

а) бундай экспроприация жамоат манфаатлари йўлида ва қонунчиликда белгиланган тартибга мувофиқ амалга оширилса;

б) бундай экспроприация камситмаслик асосида амалга оширилса;

в) кечиктиришсиз адекват ва самарали компенсация тўланса.

2. Ушбу модданинг 1-банди в) қисмида қайд этилган компенсация экспроприация қилинган инвестицияларнинг экспроприация қилинган вақтда ёки бундан аввал қандай ҳол юз берганлигига боғлиқ равишда, экспроприация қилиш тўғрисидаги қарор барчага овоза қилинган вақтда белгиланган бозор нархига мувофиқ бўлади. Бундай компенсация кечиктирилмасдан амалга оширилади ва экспроприация қилиш вақтидан бошлаб Лондон банклараро биржаси (ЛИБОР)нинг курси бўйича ҳисобланган фоизларни қамраб олади.

3. Ушбу Битимнинг 8-моддасида кўзда тутилган ҳуқуқлари бузилмаган ҳолда, мулкий бойликлари экспроприация қилинаётган инвесторлар бундай экспроприация ва компенсациянинг ушбу моддада қайд этилган принциплар ҳамда экспроприацияни амалга оширувчи Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқлигини аниқлаш мақсадида, ўз ишларини экспроприация қилувчи Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли суд ёки бошқа ваколатли органи томонидан кечиктирмасдан кўриб чиқишини талаб қилиш ҳуқуқига эга.

4. Агар, экспроприация қилаётган Аҳдлашувчи Томоннинг инвестицияларини ҳимоялаш тўғрисида тузган бошқа Битими қоидаларига мувофиқ инвесторларга компенсация тўланган бўлса, улар ушбу модданинг қоидаларига асосланган ҳолда талабнома тақдим этишига ҳақли эмас.

5-модда

Зарарларни тўлаш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида уруш, фавқулотда ҳолат киритилиши, исён, қўзғолон ёки шунга ўхшаш бошқа воқеалар оқибатида зарар етказилганда, режимларнинг қайси бири қулайлигидан келиб чиққан ҳолда, бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз инвесторлари ёки исталган учинчи давлат инвесторларига яратганидан кам бўлмаган қулай

режим яратади. Бу борада тўланадиган ҳар қандай компенсация кечиктиришларсиз амалга оширилади ҳамда тўсиқларсиз ўтказилади.

2. Ушбу модданинг 1-банд қоидаларидан қатъий назар, бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида

а) инвестицияларини бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳарбий кучлари ёхуд ҳокимият идоралари томонидан бутунлай ёки қисман реквизиция қилиш, ёки

б) зарурият тақазо этган ҳолда, инвестицияларни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳарбий кучлари ёхуд ҳокимият идоралари томонидан бутунлай ёки қисман нобуд қилиш оқибатида зарар кўрган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторларига,

реституция берилади ёки ўз вақтида, айнан бир хил ва самарали компенсация тўланади.

6-модда **Ўтказишлар**

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялар билан боғлиқ тўловларини тўсқинликларсиз ўтказишини кафолатлайди, хусусан:

а) инвестицияларни қўллаб-қувватлаш ва кенгайтириш учун сарфланадиган дастлабки сармоялар ва қўшимча қийматлар;

б) даромадлар;

в) сарфланган маблағнинг бутунлай ёки қисман тугатилиши натижасида олинган тушумлар;

г) бевосита равишда инвестициялар билан боғлиқ бўлган заёмлар тўлови учун мўлжалланган қийматлар;

д) ушбу Битимнинг 4- ва 5-моддалари қоидаларига мувофиқ бериладиган компенсациялар;

е) инвестициялар муносабати билан унинг ҳудудида ишловчи хорижий ходимларга тўланадаган иш ҳақи.

2. Пул ўтказиш инвестициялар амалга оширилган конвертирланадиган валютада ёки инвесторларнинг розилигига биноан, пул ўтказилатган санада қўлланаётган алмаштириш курси бўйича исталган бошқа валютада ва ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томон белгиланган тартибга мувофиқ, асоссиз кечиктиришларсиз амалга оширилади.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари билан боғлиқ даромадларини ўтказиш учун исталган учинчи давлат инвесторлари амалга оширган инвестициялари билан боғлиқ

даромадларини ўтказиш учун яратганидан кам бўлмаган қулай режимни яратади.

4. Ушбу модда қоидаларидан қатъий назар, Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири адолатли равишда ҳамда камситмаслик асосида солиқ солиш кредиторлар ҳуқуқини ҳимоялаш ёки бошқа қонунлар ва ҳуқуқий ҳужжатларни амалга ошириш билан боғлиқ чораларни қўллаши мумкин.

7-модда **Суброгация**

Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси ёхуд унинг ваколатли органи («биринчи Аҳдлашувчи Томон») инвесторга суғурта контракти асосида ёки бошқа Аҳдлашувчи Томон («иккинчи Аҳдлашувчи Томон») ҳудудида инвестицияларга тааллуқли тўловларни амалга оширган бўлса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон:

а) компенсация олган инвесторнинг қонунчилик ёки ҳуқуқий битишувлар бўйича барча ҳуқуқ ва талабномалари биринчи Аҳдлашувчи Томонга ўтишини, ва

б) суброгация тартибига мувофиқ биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳам компенсация олган инвестор билан бир хил ҳажмда шундай ҳуқуқларни амалга ошириш ва шундай талабномалари қондирилишига эришиш ҳуқуқига эга эканлигини эътироф этади.

8-модда **Инвестициявий низоларни ҳал этиш**

1. Бир Аҳдлашувчи Томон билан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвестори ўртасида шу инвесторнинг инвестициялари борасида юзага келган ҳар қандай низо дўстона тарзда ҳал этилади. Инвестор ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томонга юзага келган низо ва унинг тафсилотлари баён қилинган ёзма хабарномани юборади.

2. Агар бундай низо ушбу модданинг 1-бандида қайд этилган ёзма хабарнома юборилган кундан бошлаб олти ой мобайнида дўстона тарзда ҳал этилмаса, исталган томоннинг илтимосига биноан ва инвесторларнинг хоҳишига кўра низо ҳал этиш учун

- иккала Аҳдлашувчи Томон ҳам 1965 йил 18 мартда Вашингтонда имзоланган учун очилган Давлатлар ва бошқа давлатларнинг фуқаролари ўртасидаги инвестициявий низоларни ҳал этиш тартиби тўғрисидаги Конвенцияга қўшилган бўлса, инвестор, яраштириш ёки ушбу Конвенцияга асосан таъсис этилган Инвестициявий

низоларни ҳал этувчи халқаро марказ (ИКСИД) қоидаларига мувофиқ, арбитраж тартиботлари асосида арбитраж судида кўриб чиқиш учун ИКСИДга, ёки

- БМТнинг Халқаро савдо ҳуқуқи бўйича комиссияси (ЮНСИТРАЛ)нинг арбитраж регламентига мувофиқ, арбитраж тартибида кўриб чиқиш учун ad hoc арбитраж судига топширилади. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу қоидаларга тегишли тузатишлар киритилиши мумкин.

3. Арбитраж судининг қарорлари ҳар иккала Томон учун ҳам тугал ва мажбурий ҳисобланади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон уларни тезда бажаради ҳамда ўз ҳудудида уларнинг самарали равишда бажарилиши учун зарурий чоралар кўради.

4. Ҳеч қайси Аҳдлашувчи Томон етказилган зарар учун суғурта контракти ёки кафолат асосида инвесторга тўлиқ ёки қисман равишда компенсация тўловлари амалга оширилганлиги ёхуд амалга оширилиши ҳимоя воситаси сифатида асосланиши мумкин эмас.

9-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низоларни ҳал этиш

1. Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллашга тааллуқли, Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ҳар қандай низо имкон қадар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлар низо юзага келган вақтдан бошлаб олти ой мобайнида муросаага келолмасалар, исталган Аҳдлашувчи Томоннинг талабига кўра низо кўриб чиқиш учун арбитраж судига топширилади.

3. Бундай арбитраж суди ҳар бир алоҳида ҳолат учун қуйидаги тарзда ташкил этилади. Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томондан арбитраж суди тўғрисида талабнома олган кундан бошлаб икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан арбитраж суди аъзосини тайинлайди. Сўнгра бу арбитраж судининг икки аъзоси кейинги икки ой мобайнида учинчи давлат фуқароси бўлиши лозим бўлган арбитраж судининг учинчи аъзосини танлайди. Иккала Аҳдлашувчи Томоннинг мақулловига кўра арбитраж судининг учинчи аъзоси арбитраж судининг раиси этиб тайинланади.

4. Агар ушбу модданинг 3-бандида қайд этилган даврда арбитраж суди таъсис этилмаса, бошқа келишувлар мавжуд бўлмаган ҳолда, исталган Аҳдлашувчи Томон зарурий тайинловларни амалга ошириш хусусида Халқаро суд раисига илтимос билан мурожат этиши мумкин. Башарти,

Раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки бошқа сабабларга кўра қайд этилган вазифани бажара олмаса, зарурий тайинловлар Раис муовини томонидан амалга оширилади. Агар Раис муовини ҳам Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса, ёки бошқа сабабларга кўра ушбу вазифани бажара олмаса, зарурий тайинловларни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томон ҳеч қайсисининг фуқароси бўлмаган, Халқаро суднинг юқори лавозимдаги аъзоси таклиф этилиши мумкин.

5. Арбитраж суди ушбу Битим қоидалари ва халқаро ҳуқуқ меъёрларига амал қилган ҳолда, ўз иш тартибини белгилайди. Арбитраж суди кўпчилик овоз билан қарор қабул қилади. Арбитраж судининг қарорлари ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун ҳам тугал ҳамда мажбурий ҳисобланади.

6. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон арбитраж тартиботларидаги ўзининг арбитраж суди аъзоси ва вакиллари фаолияти билан боғлиқ харажатларни тўлайди, Раиснинг фаолияти учун сарфланадиган, шунингдек бошқа чиқимлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тенг қопланади. Бироқ, Арбитраж суди ўз қарорда Аҳдлашувчи Томонлардан бири учун кўпроқ харажатлар белгилаши мумкин ва бундай қарор иккала Аҳдлашувчи Томон учун ҳам мажбурий ҳисобланади.

10-модда

Қулайроқ шароитлар

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонунчилигига ёки ҳозирда мавжуд бўлган ёхуд кейинчалик халқаро ҳуқуққа мувофиқ қабул қилинадиган мажбуриятларга мувофиқ, бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун ушбу Битимга биноан яратиладиган режимдан кўра қулайроқ режим яратилиши кўзда тутилса, қулайроқ шароитлар тадбиқ этилади.

11-модда

Маслаҳатлашувлар

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига биноан ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллаш масалалари юзасидан маслаҳатлашувлар ўтказилади.

Бошқа Аҳдлашувчи Томон бундай маслаҳатлашувларни ўтказиш учун зарур бўлган барча чораларни қўллайди.

12-модда

Битимнинг қўлланиши

1. Ушбу Битим бир Аҳдлашувчи Томон инвесторининг ушбу Битим кучга киришидан аввал ва ундан сўнг бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида унинг қонунчилигига мувофиқ амалга оширилган инвестицияларига нисбатан қўланади. Бироқ, ушбу Битим кучга киришидан аввал юзага келган ёки юзага келиши мумкин бўлган инвестицияларга тааллуқли низоларга ёхуд у кучга киргунга қадар ҳал этилган ҳар қандай талабномаларга нисбатан татбиқ этилмайди.

2. Ушбу Битимнинг қоидалари ер сотиб олиш, эгалик қилиш, фойдаланиш ва идора қилишга доир масалаларга нисбатан қўлланмайди. Бундай масалалар Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигига мувофиқ тартибга солиб борилади.

13-модда

Ўзгартиш ва қўшимчаларни киритиш

Ушбу Битим кучга кираётган вақтда ёки у кучга киргандан сўнг исталган вақтда Аҳдлашувчи Томонларнинг ёзма равишдаги ўзаро розиликларига кўра ушбу Битимга ўзгартиш ёки қўшимчалар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва қўшимчалар уларнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедуралари бажарилганлиги тўғрисида Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларига ёзма хабарнома юборганларидан сўнг кучга киради.

14-модда

Битимнинг кучга кириши, амал қилиш муддати ва тўхтатилиши

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан унинг кучга кириши учун зарур бўлган барча давлат ички процедуралари бажарилганлиги тўғрисида охириги ёзма хабарнома юборилган кундан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим ўн беш (15) йил муддатга тузилган. Шу муддат тугагандан сўнг Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор этган санадан бошлаб ўн икки ой мобайнида у ўз кучини сақлаб қолади.

3. Ушбу Битим амал қилишдан тўхтатилгунга қадар амалга оширилган инвестицияларга нисбатан 1-12 моддаларининг қоидалари кейинги ўн (10) йиллик давр мобайнида ўз кучини сақлаб қолади.

Тошкент шаҳрида 2002 йил «18» февралда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилган, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир. Талқин қилишда фарқлар мавжуд бўлган ҳолда, рус тилидаги матндан фойдаланилади.

Литва Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop mutual economic cooperation on mutually beneficial terms,

Endeavouring to create conditions favourable to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments will stimulate individual business initiative and the increase of prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investments” means all kinds of assets invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property, and any other property rights such as mortgage claims, rights to seized property, pledges and other such rights;

b) shares, contributions, bonds, debentures, and any other forms of participation in a company;

c) rights of claim to money that has been used to create economic value, or rights of claim to any activity having economic value;

d) intellectual property rights, including copyrights, industrial property rights (such as patents, industrial designs and models, trademarks and trade names), as well as know-how and goodwill;

e) any right to engage in an economic activity, conferred by law or under agreement, including concessions to explore for, extract and exploit natural resources.

Any modification made to the form of invested and reinvested assets in accordance with the laws of the State receiving the investments shall have no influence on the nature of the investments.

2. The term “investor” means:

a) in respect of the Republic of Lithuania:

a natural person who is a national or permanent resident of the Republic of Lithuania in accordance with its laws;

any economic entity founded in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

b) in respect of the Republic of Uzbekistan:

a natural person who is a national of the Republic of Uzbekistan in accordance with its laws;

any legal entity founded in accordance with the laws of the Republic of Uzbekistan and having the competence to make investments in the territory of other States.

3. The term “income” means all returns on investments, in particular though not exclusively, profits, capital gains, interest, dividends, royalties and other remuneration.

The same level of protection shall apply to income from investments or reinvestment as to investments.

4. The term “territory” means, in respect of each of the Contracting Parties, the sovereign territory of that Contracting Party and any other areas in which that Contracting Party exercises jurisdiction and sovereign rights under international law.

5. The term “Contracting Party” means the Republic of Lithuania or the Republic of Uzbekistan, depending on the context.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

Article 3. Protection and treatment of investments

1. Each Contracting Party shall in each case provide in its territory for fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party, as well as for their full security and protection.

2. Neither Contracting Party shall, through unilateral or discriminatory measures, impede the management, maintenance, use, possession or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord investments made by investors of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that accorded by it to investments of its own investors or to investments made by investors of any third State, whichever of these is the more favourable.

4. The provisions of this Agreement shall not oblige either Contracting Party to grant to investors of the other Contracting Party the preferences, concessions or privileges granted to investors of any third State in the case of:

a) existing or future participation in a customs union, a common market, a free trade zone or in other forms of regional economic cooperation, or in the case of any similar international agreement;

b) existing or future agreements on the avoidance of double taxation or any other agreements relating to taxation.

Article 4. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall in its territory expropriate, nationalize or subject to measures having equivalent effect (hereinafter referred to as expropriation) investments made by investors of the other Contracting Party, except in cases where:

- a) such expropriation is carried out in the public interest and in accordance with the due process of law;
- b) such expropriation is carried out on a non-discriminatory basis;
- c) adequate and effective compensation is paid out immediately.

2. The compensation referred to in subparagraph c) of paragraph 1 of this Article shall correspond to the market value of the expropriated investments at the time immediately preceding the expropriation or when the impending expropriation became public, whichever is the earlier. Such compensation shall be paid without delay and shall include interest calculated from the time of the expropriation at the London Interbank Offered Rate (LIBOR).

3. Investors whose property is expropriated shall, without prejudice to their rights provided for under Article 8 of this Agreement, have a right to immediate review of their case by the appropriate judicial or other competent authorities of the Contracting Party making the expropriation, so as to establish whether such expropriation and subsequent compensation conform to the principles laid down in this Article and in the laws of the Contracting Party making the expropriation.

4. Investors may not file claims citing the provisions of this Article if compensation has already been paid to them under similar provisions of another Agreement on the protection of investments concluded with the expropriating Contracting Party.

Article 5. Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war, the declaration of a state of emergency, an uprising, a revolt or other similar events shall be accorded treatment by the other Contracting Party that is no less favourable than that accorded by it to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable. Any ensuing compensation shall be paid without delay and shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of:

- a) the complete or partial requisition of their investments by the military forces or government authorities of the latter; or
- b) the complete or partial destruction of their investments by the military forces or government authorities of the latter, except where this was necessary,

shall be accorded restitution or shall be paid prompt, adequate and effective compensation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the unimpeded transfer of payments related to investments, in particular:

- a) the amounts of original capital and additional amounts for maintaining and expanding investments;
- b) income;
- c) proceeds from the complete or partial liquidation of capital investments;
- d) amounts designated for the repayment of loans directly related to investments;
- e) compensation accorded under the provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) wages to foreign nationals working in its territory in connection with investments.

2. Transfers shall be effected without undue delay in the convertible currency in which the investments were made or, with the agreement of the investor, in any other currency, at the market rate of exchange of the currency on the date of the transfer and in accordance with the procedure stipulated by the Contracting Party in whose territory the investments were made.

3. Each Contracting Party shall accord transfers related to investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to transfers related to investments made by investors of any third State.

4. Without prejudice to the provisions of this Article, each Contracting Party may, fairly and on a non-discriminatory basis, take measures relating to taxation, the protection of the rights of creditors or the implementation of other laws and legal instruments.

Article 7. Subrogation

If one Contracting Party or an agency authorized by it ("first Contracting Party") makes a payment to an investor on the basis of an insurance contract or guarantee provided in respect of investments made in the territory of the other Contracting Party ("second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

- a) the transfer to the first Contracting Party, under the law or a legal contract, of all rights and claims of the investor that received the compensation, and
- b) that the first Contracting Party shall, by virtue of subrogation, have the competence to exercise such rights and to obtain satisfaction of such claims to the same extent as the investor that received the compensation.

Article 8. Resolution of investment disputes

1. Any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the latter's investments shall be settled amicably. The investor shall give the Contracting Party in whose territory the investments are made written notification of the dispute that has arisen, accompanied by detailed information.

2. If such a dispute cannot be settled peacefully within a period of six months from the time of submission of the written notification referred to in paragraph 1 of this Article, the dispute shall, at the request of either of the parties to the dispute and at the option of the investor, be referred to:

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention for the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature on 18 March 1965 in Washington, for reconciliation or arbitration proceedings in accordance with ICSID rules on the procedures for arbitration proceedings, if both Contracting Parties have acceded to this Convention; or

- an ad hoc arbitral tribunal for arbitration proceedings in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). These rules may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

3. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall implement them without delay and shall take measures for their effective implementation in its territory.

4. Neither Contracting Party shall plead as a defence the fact that full or partial compensation for losses suffered has been or must be paid to an investor on the basis of an insurance contract or guarantee.

Article 9. Resolution of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels .

2. If the Contracting Parties cannot reach agreement within six months from the time at which the dispute arises, the dispute shall, at the request of either of the Contracting Parties, be referred to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each separate case as follows: within two months from the date on which one of the Contracting Parties receives a request concerning arbitration proceedings from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal. These two members of the arbitral tribunal shall then, within the subsequent two-month period, select a third member of the arbitral tribunal , who must be a national of a third State. With the approval of both Contracting Parties, the third member of the arbitral tribunal shall be appointed chair of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal is not constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either of the Contracting Parties may, in the absence of an agreement otherwise, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either of the Contracting Parties or if he is unable to perform this function for other reasons, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointment. If the Vice-President is a national of either of the Contracting Parties or if he is also unable to perform the specified function, the member of

the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment.

5. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure, guided by the provisions of this Agreement and the standards of international law. The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority of votes. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on each of the Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the expenses relating to the activity of its member of the arbitral tribunal and to its representation in arbitration proceedings; expenses relating to the activity of the chair, as well as other expenses, shall be covered in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that one of the Contracting Parties cover a larger share of the expenses, and such a decision shall be binding on both Contracting Parties.

Article 10. More favourable terms

If the law of either of the Contracting Parties or obligations under international law which exist at present or will be entered into in future accord the investments of investors of the other Contracting Party terms that are more favourable than the terms accorded under this Agreement, the more favourable terms shall apply.

Article 11. Consultations

At the request of either Contracting Party, consultations shall be held regarding the interpretation or application of this Agreement.

The other Contracting Party shall, without delay, take the necessary measures for holding such consultations.

Article 12. Application of the Agreement

1. This Agreement shall apply to investments made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the other Contracting Party either prior to or subsequent to this Agreement's entry into force, but shall not apply to the resolution of investment-related disputes which arose or may arise prior to its entry into force, or of any claims which were settled prior to its entry into force.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to matters concerning the acquisition, possession, use or disposal of land. These matters shall be settled by the laws of the Contracting Parties.

Article 13. Introduction of amendments and additions

Upon the entry into force of this Agreement or at any time subsequent to its entry into force, amendments and additions may be introduced into this Agreement by mutual written agreement of the Contracting Parties. Such amendments and additions shall enter

into force after the Contracting Parties have notified each other in writing of the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of these amendments and additions.

Article 14. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force from the date of the later written notification that all the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed by the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for fifteen (15) years. After this period, it shall remain in force for a period of twelve months from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

3. With regard to investments made prior to the termination of this agreement, the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years.

Done in duplicate at Tashkent on 18 February 2002 in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania

For the Government of the Republic of Uzbekistan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Animés du désir de développer la coopération économique dans des conditions mutuellement avantageuses,

Déterminés à créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Conscients que l'encouragement et la protection des investissements, stimuleront l'initiative individuelle des affaires et le bien-être des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend de tout type d'actif investi par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, et inclut, en particulier mais pas exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, comme la demande d'une hypothèque, le droit sur les biens saisis, les impôts et autres droits similaires;

b) Les actions, cotisations, obligations, obligations fiscales et toute autre forme de participation dans des entreprises;

c) Les droits de créance sur les liquidités, qui ont été utilisés pour créer une valeur économique, ou droits de créance sur toute activité ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets, dessins et modèles industriels, marques, noms commerciaux), ainsi que le savoir-faire et la clientèle;

e) Tout droit de débiter toute activité économique prévue par la loi ou le contrat, y compris les concessions portant sur la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification apportée à la forme des biens matériels investis et réinvestis, dans le respect de la loi de l'État prenant l'investissement, n'affectera aucunement leur caractère d'investissement.

2. Le terme « investisseur » s'entend :

a) Dans le cas de la République de Lituanie :

D'une personne physique qui, aux termes de la législation en vigueur, est ressortissant ou résident permanent de la République de Lituanie;

De toute entité économique constituée en République de Lituanie, dans le respect de sa législation.

b) Dans le cas de la République d'Ouzbékistan :

D'une personne physique qui, aux termes de la législation en vigueur, est ressortissant de la République d'Ouzbékistan;

De toute entité juridique constituée en conformité à la législation de la République d'Ouzbékistan et compétente pour réaliser des investissements sur le territoire d'autres États.

3. Le terme « revenus » s'entend de toutes les sommes reçues à la suite d'investissements, en particulier, mais non exclusivement :

Les profits, plus-values, intérêts, dividendes, redevances et autres rémunérations.

Le même niveau de protection est appliqué aux revenus provenant de placement ou de réinvestissement qu'aux investissements.

4. Le terme « territoire » appliqué à chacune des Parties contractantes s'entend du territoire souverain de cette Partie contractante et de tout autre espace dans lequel cette Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa compétence et sa souveraineté.

5. La « Partie contractante » s'entend de la République de Lituanie ou de la République d'Ouzbékistan selon le contexte.

Article 2. Promotion des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et à accueillir ces investissements, conformément à sa législation.

Article 3. Protection et régime des investissements

1. Chacune des Parties contractantes assurera sur son territoire un traitement juste et équitable, dans chaque cas, aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante, et assurera leur sécurité pleine et entière et leur complète protection.

2. Aucune des Parties contractantes n'entravera, unilatéralement ou par des mesures discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la propriété et la disposition des placements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou par des investisseurs de tout État tiers en fonction de celui d'entre eux qui est le plus favorable.

4. Les dispositions du présent Accord ne contraignent aucune des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante des avantages, concessions ou privilèges accordés aux investisseurs de tout État tiers dans le contexte :

a) D'une participation actuelle ou ultérieure à une union douanière, à un marché commun, à une zone de libre-échange ou à tout autre forme de coopération économique régionale, ou dans le cas d'un tel accord international;

b) D'accords existants ou futurs relatifs à la prévention de la double imposition, ou de toute autre accord relatif à la fiscalité.

Article 4. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes n'expropriera, ne nationalisera ni ne prendra des mesures qui entraîneraient des effets similaires (ci-après dénommés « expropriation ») visant les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf dans les cas où :

a) Ces mesures d'expropriation sont prises dans l'intérêt public et conformément à la procédure établie par la législation;

b) Cette expropriation est effectuée sur une base non discriminatoire;

c) Une indemnisation adéquate et effective est rapidement payée.

2. L'indemnisation visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements expropriés immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques – la première de ces mesures primant. La compensation est versée sans délai et comprend les intérêts calculés depuis la date de l'expropriation au taux d'échange interbancaire de Londres (LIBOR).

3. Les investisseurs, dont les biens matériels sont expropriés sans violer leurs droits, prévus à l'article 8 du présent Accord, auront droit à un prompt examen de leur cas par les autorités judiciaires ou les autres autorités compétentes de la Partie contractante réalisant l'expropriation, afin de déterminer la conformité de l'expropriation et de la compensation ultérieure aux principes énoncés dans le présent article, ainsi qu'à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation.

4. Les investisseurs ne pourront pas présenter une demande sur la base des dispositions du présent article si un dédommagement a déjà été versé en vertu de dispositions similaires de tout autre accord relatif à la protection d'investissements conclu avec la Partie contractante qui exproprie.

L'article 5. Indemnisations

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes, dont les investissements ont subi un dommage sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant d'une guerre, d'un état d'urgence, d'une insurrection, d'une révolte ou d'autres événements semblables, se verra accordé par ladite Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers en

fonction de celui d'entre eux qui est le plus favorable. Toute autre rémunération ultérieure doit être payée au même moment, sans délai, et doit être transférée librement.

2. Nonobstant l'alinéa 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subissent des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en conséquence :

a) De la réquisition totale ou partielle de leurs investissements par les forces militaires ou les autorités de ces dernières; ou

b) De la destruction totale ou partielle de leurs investissements par les forces militaires ou les autorités de cette dernière, si elle n'était pas nécessaire.

Une restitution ou indemnisation sera versée en temps opportun, adéquat et efficace.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre des paiements en rapport avec les investissements, notamment :

a) Les montants du capital initial et des montants supplémentaires pour l'entretien et l'accroissement des investissements;

b) Les revenus;

c) Le produit de la liquidation totale ou partielle d'investissements;

d) Les montants destinés au remboursement des emprunts qui sont directement liés aux investissements;

e) L'indemnisation accordée en vertu des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord;

f) Les salaires des personnes étrangères travaillant sur son territoire en rapport avec les investissements.

2. Les transferts sont effectués sans retard dans une monnaie convertible dans laquelle les investissements ont été réalisés ou, avec le consentement de l'investisseur, dans toute autre devise au taux de change du marché le jour du transfert et en conformité avec la procédure établie par une Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

3. Chacune des Parties contractantes accordera aux transferts en rapport avec les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts relatifs à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de tout État tiers.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, chacune des Parties contractantes pourront prendre des mesures relatives à la fiscalité, à la protection des droits des créanciers, ou à la mise en œuvre d'autres lois et règlements, sur une base équitable et non-discriminatoire.

Article 7. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou une organisation désignée par ses soins (« la première Partie contractante ») effectue un paiement à l'investisseur sur la base d'un

contrat d'assurance ou une garantie fournie à l'égard des investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), cette dernière Partie contractante devra reconnaître :

a) Le transfert de la première Partie contractante, par voie de droit ou par le biais d'un contrat juridique, de tous les droits et des réclamations des investisseurs qui ont reçu une compensation; et

b) Que la première Partie contractante est habilitée au titre de la subrogation à exercer ces droits et à s'efforcer de répondre à ces exigences dans la même mesure que l'investisseur ayant reçu une indemnisation.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend survenant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux investissements de ce dernier, sera réglé à l'amiable. L'investisseur présente à la Partie contractante, sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués, une notification écrite accompagnée d'informations détaillées au sujet du différend.

2. Si un tel différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois à compter de la date de la notification écrite visée à l'alinéa 1 du présent article, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie, et au choix de l'investisseur :

- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en exécution de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, pour la conciliation ou la procédure d'arbitrage, conformément aux règles d'arbitrage du CIRDI, si les deux Parties contractantes ont adhéré à cette Convention; ou

- À un tribunal d'arbitrage spécial pour la procédure d'arbitrage, conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI). Il peut être apporté des modifications à ces règles par accord mutuel des Parties contractantes.

3. Les décisions du tribunal arbitral seront définitives et auront force obligatoire à l'égard des deux Parties au différend. Chacune des Parties contractantes les exécutera sans délai et prendra des mesures pour les mettre en œuvre efficacement sur son territoire.

4. Aucune des Parties contractantes ne doit invoquer comme moyen de défense le fait que la compensation totale ou partielle pour la perte subie a été ou doit être versée à l'investisseur sur la base d'un contrat d'assurance ou de garantie.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, par voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre dans un délai de six mois suivant le début de leur différend, le litige sera soumis, à la demande de l'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes reçoit de la part l'autre Partie contractante une requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un membre du tribunal arbitral. Ces deux membres du tribunal arbitral choisiront ensuite, dans un délai de deux mois, un troisième membre du tribunal arbitral, qui sera un ressortissant d'un État tiers. Avec l'approbation des deux Parties contractantes, le troisième membre du tribunal arbitral sera nommé Président du tribunal arbitral.

4. Sauf si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans les délais prévus à l'alinéa 3 du présent article, en l'absence de tout autre accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est dans l'impossibilité, pour toute autre raison, de remplir la fonction en question, il sera demandé au Vice-président de procéder à la nomination requise. Si le Vice-président est un ressortissant de l'État de l'une des Parties contractantes, ou s'il est également dans l'impossibilité de remplir ladite fonction, il sera demandé de procéder à la nomination nécessaire auprès du prochain membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, en se fondant sur les dispositions du présent Accord et les normes du droit international. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Les décisions du tribunal arbitral seront définitives et auront force obligatoire à l'égard de chacune des Parties contractantes.

6. Chacune des Parties contractantes supportera les dépenses associées à l'activité de son membre du tribunal ainsi que les frais de représentation qu'elle fera lors de la procédure d'arbitrage. Les frais associés à l'activité du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra toutefois décider que l'une des Parties contractantes couvre une grande partie des frais, et cette décision aura force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes.

L'article 10. Conditions plus favorables

Si conformément à la législation de l'une des Parties contractantes ou aux obligations du droit international, actuelles ou qui seraient prises ultérieurement, il est accordé aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, les conditions les plus favorables prévaudraient.

Article 11. Consultations

A la demande de l'une des Parties contractantes, des consultations auront lieu sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra sans délai des mesures nécessaires pour mener à bien ces consultations.

Article 12. Exécution de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par l'investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec la législation de l'autre Partie contractante, avant et après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais ne sera pas appliqué à la résolution des différends concernant les investissements, qui surviendraient ou seraient susceptibles de survenir avant son entrée en vigueur, ou de n'importe quelle requête qui serait réglée avant son entrée en vigueur.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux questions relatives à l'acquisition, à la possession, à l'utilisation et à la disposition de terrains. Ces questions seront réglées par la législation des Parties contractantes.

Article 13. Amendements et avenants

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment après celle-ci, des amendements et des avenants pourront être apportés d'un commun accord entre les Parties contractantes et par écrit. Ces amendements et avenants produiront leurs effets lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des procédures internes nécessaires à leur entrée en vigueur.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à partir du jour de la dernière notification écrite concernant l'accomplissement par les Parties contractantes de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de quinze (15) ans. Passée cette durée, il reste en vigueur pour une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe par écrit l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer le présent Contrat.

3. S'agissant des investissements effectués avant la cessation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans.

FAIT à Tachkent le 18 février 2002, en deux exemplaires, chacun en langues lituanienne, ouzbek et russe, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en russe sera utilisé.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan